Задание 7

Для проведения исследования были выбраны 2 слова: самоотверженность (предположительно лингвоспецифичное) и доблесть (предположительно нелингвоспецифичное). Поиск будет проводится по параллельному русско-английскому корпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

Начнем с предположительно лингвоспецифичного слова ‘самоотверженность’:

Общее количество вхождений: 16 (12 документов), список моделей перевода:

1. Mythology
2. Valor
3. Selfdenial x3
4. Self-abnegation
5. Unselfishness x2
6. Self-sacrifice
7. Self devotion x2
8. Magnanimous things
9. Complaisance
10. Disinterestedness

Занесём данные в таблицу:

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода (самоотверженность) | Количество раз |
| Mythology | 1 |
| Valor | 1 |
| Selfdenial | 3 |
| Self-abnegation | 1 |
| Unselfishness | 2 |
| Self-sacrifice | 1 |
| Self devotion | 2 |
| Magnanimous things | 1 |
| Complaisance | 1 |
| Disinterestedness | 1 |

Посчитаем по предложенным формулам:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству эквивалентов F(Mmax)/NumM = 3/9 = 0,33
2. Среднее число вхождений на 1 эквивалент F (O)/NumM = 16 (число вхождений) / 10 (варианты перевода) = 1,6
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели ко второй по частотности F (Mmax)/F (Msec) = 3/2 = 1,5
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели к общему числу вхождений F (Mmax)/F (O) = 3/16 = 0,188

Перейдём к предположительно нелингвоспецифичному слову ‘доблесть’:

Общее количество вхождений: 74 (29 документов), список моделей перевода:

1. Daring
2. Valor / Valour x11
3. Courage x4
4. Dignity x3
5. [is] meritorious
6. Virtue x6
7. Glory x4
8. Gallantry
9. Flaunt one’s strength
10. Prowess x3
11. Heroism
12. Bravery x2
13. Gallant manner
14. Honour

Занесём данные в таблицу:

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода (доблесть) | Количество раз |
| Daring | 1 |
| Valor x11 | 11 |
| Courage x4 | 4 |
| Dignity x3 | 3 |
| [is] meritorious | 1 |
| Virtue x6 | 6 |
| Glory x4 | 4 |
| Gallantry | 1 |
| Flaunt one’s strength | 1 |
| Prowess x3 | 3 |
| Heroism | 1 |
| Bravery x2 | 2 |
| Gallant manner | 1 |
| Honour | 1 |

Посчитаем по предложенным формулам:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству эквивалентов F(Mmax)/NumM = 11/14 = 0,786
2. Среднее число вхождений на 1 эквивалент F (O)/NumM = 16 (число вхождений) / 10 (варианты перевода) = 74/14 = 5,286
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели ко второй по частотности F (Mmax)/F (Msec) = 11/6 = 1,833
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели к общему числу вхождений F (Mmax)/F (O) = 11/74 = 0,149

Проанализируем итоги:

Для первого слова индекс Герфиндаля = 0,188, для второго 0,149. Учитывая, что максимум = 1, эти значения довольно малы. Это особенно заметно при сравнении минимально возможного индекса Герфиндаля для этих слов – для первого слова он равен 1/9 = 0,11 для второго слова он равен 1/14 = 0,071. Сравнив полученные значения индексов с потенциальными минимумами, получаем, что индекс Герфиндаля для первого слова практически минимально возможный, а значит, оно действительно лингвоспецифично. Значение индекса второго, в свою очередь, сравнительно несколько выше, а значит, степень его лингвоспецифичности меньше.

Действительно, моделей перевода для первого слова 10 при 16 вхождениях, а самый часто встречающийся вариант появился 3 раза, когда следующий за ним – 2. А значит, большого разрыва между ними нет. Следовательно, слово ‘самоотверженность’ лингвоспецифично.

Слово ‘доблесть’, напротив, при 74 вхождениях имеет всего 15 моделей перевода, а самая популярная модель встречается практически в два раза чаще, чем следующая за ней. Вкупе со сравнительно высоким индексом Герфиндаля это слово можно отнести к нелингвоспецифичным.

Вывод: слово ‘самоотверженность’ лингвоспецифично, слово ‘доблесть’ нелингвоспецифично.